Epistil Phoil absdail chum na Neabhruigheadh
The Epistle of Paul the Apostle to the Hebrews

An Irish and English Parallel Bible

The Irish translation was accomplished by William O'Domhnuill in 1602, and has been copied from an 1817 edition of that translation. William O'Domhnuill (d.1628), known also as William O'Daniel, Archbishop of Tuam was a native of Kilkenny, Ireland. It was while at Trinity College that William took up the work of translating *The New Testament - Tiomna Nuadh* into Irish. This work was begun by Nicolas Walsh, Bishop of Ossory, who was murdered in 1585, and afterwards it was continued by John Kearney (who translated and published the first Irish [protestant] Catechism, printed in Dublin in 1571), and Nehemias Donellan, Archbishop of Tuam in 1595. This translation was dedicated to the newly ascended King James I, and published by O'Daniel in 1603.

The English translation used in this booklet is the King James Version (KJV) of the Holy Bible, commissioned by King James I of England in 1604. The translation work was completed by forty-seven learned Biblical scholars in 1611 and published that same year. It has had the most profound impact not only on English literature as a whole, world-wide, but also on English-speaking peoples, world-wide! This same version is often referred to as the Authorised Version (AV). Despite its age, it is still very readable by the average reader today, and it remains one of the most widely-read literary works of all time.

Chapter

1 2 3 4

5 6 7 8

9 10 11 12

13

Epistil Phoil absdail chum na Neabhruigheadh
The Epistle of Paul the Apostle to the Hebrews

William O'Domhnuill New Testament of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611 1769 Edition

Caibidil 1

Go bfuil Iósa Críosd ineísdeachd ris; ar dhó bheith oscionn ná bfagh agus na naingeal.

Chapter 1

1 Dia, noch do labhair a nallód go minic agus ar mhóghuibh éugsamhla ris na haithreachuibh tres na faidhibh,

1 God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2 Do labhair sé rinne sna laéthibh deigheanachasa trés an Mac, do órduigh sé na oighre air a niomlán, tré ar chrúthuigh sé fós an dómhan;

2 Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

3 Noch ar mbeith dho na dheallradh glóire, agus na iomháigh fhíre a phearsannsan, agus ag congmháil súas na nuile neitheann ré breithir a chúmhachd féin, ar nglanadh ar bpeacuighne dhó thríd féin, do shuigh sé ar láimh dheis na Mórghachda sna hárduibh;

3 Who being the brightness of *his* glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4 Ar mbeith dhó ar na dhéunamh ní sa ro óirrdhearca ná na haingil, ar gur ab oirrdhearca an tainm fuáir sé ná íadsan.

4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

5 Oír cía do na hainglibh ré a ndúbhairt sé ríamh, As tú mo Mhac, a niúgh do ghin mé thú? Agus a ris, Biáidh mé um Athair aige, agus biáidh seision na Mhac agumsa?

5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

6 Agus a ris, an tan do bheir sé a steach an chéidghin don domhan, a deir sé, Agus tuguid aingil Dé uile onóir dhó.

6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

7 Agus a deir sé a dtáobh na naingeal, Do ní sé a theachdaireadha do na sbioraduibh, agus a mhinisdreadha don teine lasarrgha.

7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 Achd ris an Mac a *deir sé*, A Dhía, *máiridh* do chathaóir ríoghasa, go sáoghal na sáoghal: is slat chómhthruim slat do ríoghachdasa.

8 But unto the Son *he saith*, Thy throne, O God, *is* for ever and ever: a sceptre of righteousness *is* the sceptre of thy kingdom.

9 Do grádhuigh tú an fhiréuntachd, agus do fhúathuigh tú a néugcóir; uime sin do ung Día, do Dhía féin thú, ré hóla an gháirdeachuis ós cionn do chompánach.

9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

10 Agus, As tusa, a Thíghearna, tug fonndameint dhaingean don talamh ó thús: agus a síad na flaitheamhnuis oibreacha do lámh.

10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

11 Rachuid síadsan as a gcrúth; achd fanuidh tusa: agus rachuidh uile a gcaitheamh mar éudach;

11 They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

12 Agus fillfighear ar a chéile íad mar bhrát, agus béid siad ar na gcláochlúgh: achd as tusa an neach céudna, agus ní rachuidh críoch ar do bhlíadhnuibh.

12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

13 Agus cía do na hainglibh ré a ndúbhairt sé ríamh, Suidh ar mo dheis, nó go gcuiridh mé do naimhde na sdól cos *fúd?*
14 A né nach sbiorada freasduil íad uile, churthar a mach chum miniosdrálachda ar son na druinge gheubhus oighreachd an tslánaighthe?

13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?
14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

Caibidil 2

Ata Críosd fos ion-úmhlughadh dó, 7 bhrígh gur ghabh ar nadur breóite go braithreamhail chuige, 14 mar budh fhéudhmamhail.

Chapter 2

1 Ar a nadhbharsa as cóir dhúinn aire rodhúthrachdach do thabhairt do na néithibh do chúalamar, deagla a ligthe thrínn dúinn uáir ar bith.
2 Oír má bhí an bhríathar do labhradh tres na hainglibh seasmhach, agus má fuáir gach uile choir agus easúmhlachd an lúach sáothair do dhligheadar;
3 Cionnas rachmáoidne as, má bhíonn neamhshuim aguinn ann a chomhór so do shlánughadh; noch do tionnsgnamh do sheanmórughadh ar tús ris an Dtíghearna féin, *agus* do deimhnigheadh dhúinn ris an druing do chúaluidh *é*;
4 Ar mbeith do Dhía ag déunamh coimhfhíadhnuise *ríu*, maille ré cómharthuibh agus ré hiongantuibh, agus ré súbhailcibh éugsamhla, agus ré tiodhlaicibh an Sbiorad Náoimh, do réir a thola féín?
5 Oír ní thug sé do na hainglibh ceannas an tsáogháil atá chum teachda, ar a bhfuilmidne ag labhairt libh.
6 Achd do rinne neach a nionad áirighe fíadhnuise, ag rádh; Créd é an duine, go mbeith coimhne agad air? nó mac an duine, go mbíadh dúil agad ann?
7 Do rinne tú é feadh sealuid bhig ní sa ísle ná na haingil; do chuir tú coróin ghlóire agus onóir air, agus do chuir tú é ós cionn oibreach do lámh:
8 Do chuir tú na huile neithe síos fá na chosuibh. Oír ar gcur na nuile neitheann fáoi dhó, níor fhág sé éinní gan chur fáoi. Gidheadh ní fhaicmíd a nois go fóill na huile neithe fá úmhlachd dó.
9 Achd do chímid Iósa, ar bhfágháil choróine glóire agus onóra, noch do rinneadh feadh sealuid bhig ní sa ísle ná na haingil tré fhulang an bháis; ionnas go mblaisfeadh sé tré ghrás Dé bás ar son gach áoin.

1 Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let *them* slip.
2 For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;
3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard *him*;
4 God also bearing *them* witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?
5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.
6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?
7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:
8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing *that is* not put under him. But now we see not yet all things put under him.
9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

10 Oír dob iomchubhaidh don tí, ar son *a bhfuilid* na huile neithe, agus tré *a bhfuilid* na huile neithe, ar dtabhairt mhórain cloinne dhó chum glóire, ceannurra a slánaighthe do dhéunamh iomlán tré bhuáidhearthuibh.
11 Oír an tí náomhus agus an dream do nithear náomhtha is ó aon íad uile: uime sin ní ghabhann adhnáire é fá dhearbhráithribh do ghairm dhíobh,
12 Ag rádh, Foillseóchuidh mé hainm dom dhearbhraithribh, molfuidh mé thú maille ré ceól a meadhón na heagluise.
13 Agus a ris, Cuirfe mé mo mhuinighin ann. Agus a rís, Féuch misi agus an chlann tug Día dhamh.
14 Uime sin ó atá fuil agus feóil ar na roinn ris an gcloinn, do ghabh seision mar an gcéudna a chuid díobh sin chuige; chum an tí agá bhfuil cúmhachd an bháis, éadhon an díabhal, dionnarbadh dhó tré bhás;
15 Agus chum sáoirsi do thabhairt don mhéid do bhí feadh a mbeatha tré fhaitcheas an bháis fá chuing dháoirse.
16 Oír go deimhin ní hé *nadúir na* naingeal do ghabh *sé* uime; achd a sé nadúir Abraham do ghabh *sé* uime.
17 Air a nadhbharsin bá cóir dhó bheith cosmhuil ré na dhearbhráithribh sna huile neithibh, ionnus go mbíadh sé trócaireach agus na ardshagart díleas sna neithibh *bheanas* ré Día, chum an phubail do ghlanadh ó na bpeacaidhibh maille ré na iodhbairt.
18 Oír do bhrígh air fhúlaing sé an tan do chuireadh cáthughadh air, is féidir leis cabhair do thábhairt don druing ar a gcurthar cáthughadh.

10 For it became him, for whom *are* all things, and by whom *are* all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified *are* all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.
13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.
14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;
15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

16 For verily he took not on *him the nature of* angels; but he took on *him* the seed of Abraham.
17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto *his* brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things *pertaining* to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

Caibidil 3

Muna ccreidiom Díosa, neach rug barr ar Maóisi, 7 budh truime dhúine, na an smachd fuáir Israel crúadh-chroidheach.

1 Uime sin, a dhearbhráithre náomhtha, agá bhfuil bhur gcuid ranna don ghairm neamhdha, tuguidh dhá bhur náire Absdal agus Ardshagart ar nadmhála, *eadhon* Iósa Críosd.
2 Noch do bhí díleas don tí do órduigh é, amhuil do bhí Máoisi fós ann a thighsean uile.
3 Oír measdar gur fíu an *fearsa* glóir as óirdhearca ná Máoisi, an mhéid gur mó onóir an tí thógbhas an tígh, ná an tígh é féin.

Chapter 3

1 Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses *was faithful* in all his house.
3 For this *man* was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

4 Oír ní bhfuil tígh ar bíth nach *duine* éigin thógbhus é; agus an tí do thóg na huile neíthe sé Día é.
5 Agus go deimhin *do bhí* Máoise díleas ann a thíghsean uile, mar shearbhfhoghantuigh, chum fíadhnuise na neítheann do bhí chum a labhartha;
6 Achd atá Críosd mar mhac a gceannas a thighe féin; agár ab sinne a thígh, má chungbhamuid go daingean go teachd don chrích dheigheanuigh dóthchas agus gairdeachas na muinighne.
7 Uime sin amhuil a deir an Sbiorad Náomh, a niúgh má chluin sibh a ghúth,
8 Ná crúaidhighe bhur ccroídhthe, amhuil a ló na díbhfeirge, eadhon lá an chathaighe sa bhfásach:
9 Sa náit ar chuireadar bhur náithreacha cathúghadh óram, ar dhearbhadar mé, agus a bhfacadar moibreacha ar feadh dhá fhichead blíadhan.
10 Uime sin do bhí ro fhearg oram ris an gcineadh sin, agus a dubhairt mé, Atáid síad do ghnáth ar seachrán ann *a* gcroidhe; agus ní bhfúaradar eólas mo shligheadhsa.
11 Ionnus go dtug mé mionna um fheirg, Nách rachdáois a steach am shuáimhnios.
12 Tuguidh aire ribh, a dhearbhráithre, nách mbiáidh dhroch chroídhe gan chreideamh ag éinneach aguibh uáir ar bith, ré dtuitfeadh sibh ón Día bheó.
13 Achd teagusguidh a chéile go láetheamhuil, an feadh ghoirthear An lá niúgh dhe; deagla éanduine aguibh do dhul a gcrúas tré mhealltóireachd an pheacuidh.
14 Oír atá ar gcuid do Chríosd aguinn, má chongmhamáoid go diongmhálta céudthosach ar muinighine go teachd don chrich dheigheanuidh;
15 An feadh a deirthear, A niúgh má chluin sibh a ghúth, ná cruáidhighe bhur ccróidhthe, amhuil a ló na díbhfeirge.
16 Oír ar na chluinsin, do dhruing áirighe, do bhrósduigheadar: bíodh nách *dearnadar* uile an mhéid tháinic as a Néigipt tré Mháoise *mar sin*.
17 Achd cía an dream ré a raibh a fhearg ar feadh dhá fhithchead blíadhan? an é nách ris an druing do pheacuidh, agár thuiteadar a gcuirp sa bhfásach?
18 Agus cía an dream dhá dtug sé mionna nách rachdáois a steach dhá shuáimhnios, achd amháin don luchd do bhí easúmhal?
19 Agus do chímid nar bhféidir ríu dul a steach tré mhíchreideamh.

4 For every house is builded by some *man*; but he that built all things *is* God.
5 And Moses verily *was* faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;
6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.
7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,
8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:
9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.
10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in *their* heart; and they have not known my ways.
11 So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.)
12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.
13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.
14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;
15 While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.
16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.
17 But with whom was he grieved forty years? *was it* not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness?
18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?
19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

Caibidil 4

Coimhshíneadh shabbóide na Niuduigheach, agus na ccreidmheach, ré a chéile.

1 Uime sin biodh faitcheas oruinn, deagla, ar dtréigean na geallamhna uáir ár bith ré dhul a steach na shuáimhnios, go measfuidh áoinneach aguibhse bheith air fágbháil.
2 (Oír do seanmóruigheadh an soisgéul dúinne, amhuil do rinne dhóibhsion mar an gcéudna: gidheadh ní dheachuidh an bhríathar do chúaladar a dtarbha dhóibh, do bhrígh nách raibh sí ar na cumusg ré creideamh sa druing do chúaluidh *í*.
3 (Oír téighemidne an dream chreideas a steach sa tsuáimhnios,) do réir mar a dubhairt sé, Ar a nadhbharsin tug mé mo mhionna um fheirg, nach rachuid síadsan a steach am shuáimhnios: bíodh gur críochnuigheadh na hoibreacha ó thús an dómhuin.
4 Oír labhair sé a nionad áirighe ar an seachdmhadh *lá* mar so, Agus do chómhnuigh Día an seachdmhadh lá ón a oibribh uile.
5 Agus sa *nionadsa* a rís, Ní rachuid síad a steach am shuáimhnios.
6 Uime sin do bhrígh do dtuigthear as so go rachuidh dream áirighe a steach ann, agus nach deachuidh an dream dhár seanmóruigheadh an soisgéul ar tús a steach tré easúmhlachd:
7 Orduighe sé a rís, lá airighe, ag rádh a Ndáibhi, A niúgh, a ndiáigh a comhfhad sin daimsir; (mar a dubhradh,) A niúgh má chluin sibh a ghúth, ná crúaidhighe bhur gcroídhthe.
8 Oír dá dtugadh Iósua suáimhneas dóibh, ní laibheóradh sé na dhiáigh so air lá eile.
9 Uime sin fágthar lá suáimhniosa ag pobal Dé.
10 Oír an tí do chuáidh a steach dhá shuáimhneas san, do chómhnuidh sé mar an gcéudna ón á oibreachuibh, amhuil *do chomhnuigh* Día ón á oibreachuibh féin.
11 Uime sin déunam díthchioll ré dhul a steach sa tsuáimhnios sin, deagla éunnduine thuitim sa neisiompláir chéudna easúmhlachda.
12 Oír *atá* bríathar Dé beó, agus bríoghmhar, agus ní sa ghéire ná clóidheamh ar bith dhá fháobhar, agus téid sí thrín a steach go roinn a nanma agus na sbioruide, na nalt agus an smeara ré chéile, agus *is* breathamh í ar smúaintighibh agus ar bhreathnuighibh an chróidhe.
13 Agus ní bhfuil creatúr ar bith nach bhfuil follas na fhíadhnuisision: achd na huile neithe

Chapter 4

1 Let us therefore fear, lest, a promise being left *us* of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard *it*.

3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4 For he spake in a certain place of the seventh *day* on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.
5 And in this *place* again, If they shall enter into my rest.
6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.
8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.
9 There remaineth therefore a rest to the people of God.
10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God *did* from his.

11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.
12 For the word of God *is* quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and *is* a discerner of the thoughts and intents of the heart.

13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things *are* naked

nochduighe soilléir do shúilibh an tí ar a bhfuilmidne ag labhairt.
14 Uime sin ó atá árdsagart mór aguinn, do chúaidh a steach sna neamhuibh, Iósa Mac Dé, congmham go daingean *ar* nadmháil.
15 Oír ní bhfuil árdsagart aguinn ris nách féidir ar néugcruáis a mhóthughadh; achd air ar cuireadh cáthughadh sna huile neithibh a gcosamhlachd *rinn*, gan pheacadh.
16 Ar a nadhbharsin déunam maille ré dothchas go hárdchatháoir na ngrás, chum trócaire do ghnodhúghadh, agus ghrás dfagháil dúinn chum furtachda a nám ríachdanais.

and opened unto the eyes of him with whom we have to do.
14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* profession.
15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as *we are, yet* without sin.
16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

Caibidil 5

Oirdhearcus shagartachd Iósa Criosd oscionn na nuile.

1 Oir gach uile árdsagart, thógthar ó dháoinibh is ar son dáoineadh orduighear é a dtáobh na neítheann *bheanas* ré Día, chum ofrála agus íodhbartha do dhéunamh ar son peacadh:
2 Noch agá bhfuil cumas lórthrúaighe do bheith aige don druing atá ainbhfiosach, agus ar seachrán; do bhrígh go dtimchiollthar é féin mar an gcéudna déugcrúas.
3 Agus dá bhrígh so atá dfiáchuibh air, iodhbairt do dhéunamh ar son na bpeacadh, ar son an phubail, agus ar a shon féin mar an gcéudna.
4 Agus ní ghabhann éunduine a nonóirse chuige féin, achd an tí atá ar na ghairm ó Dhía, amhuil Aáron.
5 As mar an gcéudna ní úadh féin do ghabh Críosd a nonóirse chúige go ndeuntáoi árdsagart de; achd ón ti a dubhairt ris, As tú mo Mhac, a niúgh do ghein misi thú.
6 Do réir mar a deir sé fós a *náit* eile, As sagart thú go síorruidhe do réir uird Mhélchísedec.
7 Noch a laéthibh a fheóla, do fhoráil úrnuighe agus guidhe maille ré héighmhe láidir agus ré déuruibh ar an tí agá raibh cúmhachda a sháortha ó bhás, agus do héisdeadh ris mar an gcéudna tré na dhéaghfhaitcheas:
8 Agus bíodh gur be an Mac é, dfoghluim sé úmhlachd as na neithibh do fhulaing sé;
9 Agus ar mbeith dhó ar na dhéunam iomlán, do rinneadh úghdar an tslánuighe shíorruidhe dhe do na huile dáoinibh úmhlaigheas dó;
10 Ar mbeith dhó ar na ghairm ó Dhía na ardshagart do réir uird Mhelchísedec.

Chapter 5

1 For every high priest taken from among men is ordained for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:
2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.
3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.
4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as *was* Aaron.
5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.
6 As he saith also in another *place*, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.
7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;
8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;
9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;
10 Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

11 Ar a bhfuil mórán aguinn re a labhairt, do neithibh atá dóchurtha amach, do bhrígh go bhfuil muill éisdeachda oruibhse.
12 Oír sibhse dár chóir bheith bhur luchd teaguisg do réir aimsire, as riachdanus dáoibh a rís sinne bhur dteagusg a gcéudthosuighibh bhréithre Dé; agus tárrla dhibh beith sa ríochdsin gur mó atá bainne duireasbhuidh oruibh, na bíadh láidir.
13 Oír gach áon chleachdas bainne *atá sé* neamhíulmhar a mbréithir na fíréuntachda: (óir is náoidhe é.)
14 Achd is don luchd thig chum áoisi fhóghnas an biádh laidir, agá bhfuilid a gcéudfadha tré ghnáthughadh fhada ar na gcleachdadh chum eidirdhealuighe maitheasa agus uilc.

11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.
12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which *be* the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 For every one that useth milk *is* unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

14 But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

Caibidil 6

Mór-chuntabhairt cláonadh go neimhchreideamh, [agus a radh, Go bhairidh Críosd ar a chéusadh, mar mhealltoir ó Shatan, Math. vii. 22. c. xii. 24, 31.] Tar éis do dhuine mhíoghráiseach, Críosd a admhail, no Spiorad na míorbhuilteadh dfagháil úaidh.

Chapter 6

1 Uime sin ar léigean thoruinn dúinn theaguisg chéudthosuigheadh Chríosd, tigeam air ar naghuidh chum bheith diongmhálta; gan bheith dúinn a rís ag cur fhonndameint na haithrighe ó oibreachuibh marbha, agus chréidmhe a dtáóbh Dé,
2 Theagusg na mbaisdeadh, agus leagadh na lámh, agus eiséirghe na marbh, agus an bhreitheamhnuis shíorruidhe.
3 Agus do dhéunam so, do chead Dé.
4 Oír an dream atá ar na soillsiughadh áon uáir amháin, agus fuáir blas an tiodhluice neamhgha, agus lér roinneadh an Spiorad Náomh,
5 Agus do bhlais deaghbhríathar Dé, agus subhailcidhe an tsáoghail atá chum teachda,
6 Agus atá ar dtuitim, ní féidir a nathnúadhughadh a rís chum aithrighe; do bhrígh go bhfuilid ag céusadh Mhic Dé a rís dhóibh féin, agus ag sgige fáoi.
7 Oír an talamh shlúigeas a nfearthuinn thig go minic air, agus do bheir luibhionna úadha théid a dtárbha don druing sháothruigheas é, do ghéibh sé beannachd ó Dhía:
8 Achd an talamh do bheir sgeathach agus driseach úadha *as* diomolta, agus *is* fogus é dá bheith malluighe; agúr ab é a chríoch a losgadh.
9 Gidhéadh a cháirde, atámuid deimhneach asuibhse fá neithibh is fearr ná sin, agus as

1 Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.
3 And this will we do, if God permit.
4 For *it is* impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,
5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,
6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put *him* to an open shame.
7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:
8 But that which beareth thorns and briers *is* rejected, and *is* nigh unto cursing; whose end *is* to be burned.

9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation,

foigse don tslánughadh, bíodh go lábhramáoid mar so.
10 Oír ní bhfuil Día neamhchomhthrom, go mbíadh dearmud aige ar bhur nobair agus air sháothar bhur ngrádha, noch do fhoillsigheabhair dhá ainm, sa miniosdrálachd do rinneabhair, agus fós do ní sibh do na náomhuibh.
11 Agus as mían rinn gach áon aguibh do thaisbéunadh na dúthrachda céudna chum láindearbhtha an dóthchais go deireadh:
12 Ionnas nách mbiádh sibh lesgeamhuil, achd bhur luchd leanmhana ag an druing agá bhfuil oighreachd na ngeallamhnach tré chreideamh agus tré fhoighid.
13 Oir an tan thug Día gealladh D'ábraham, do bhrigh nár bhféidir leis *neach* bá mó do thabhairt mar mhíonnuibh, tug sé é féin mar mhíonnuibh,
14 Ag rádh, Go deimhin ag beannughadh beannócha mé thusa, agus ag méudughadh méideócha mé thú.
15 Agus mar sin, ar bhfuireach go foighideach dhó, fuáir sé toradh na geallamhna.
16 Oír go deimhin do bheirid dáoine an tí is mó *ná íad féin* mar mhionnuibh, agus as críoch air gach imreasain dóibhsion mionna chum deimhnighthe.
17 As mar an gcéudna ar mbeith do Dhía fonnmhar ar a chomhairle neamhchorruidh dfoillsiughadh go ro fhoirrleathan doighribh na geallamhna, do dhearbhuidh sé *é* ré mionnuibh:
18 Ionnas tré dhá ní dóatharruidh, ann nach féidir lé Día bréug do dheunamh, go mbeith meanma láidir aguinne, ag rioth chum greamuighthe don dóthchas atá romhuinn:
19 Noch atá aguinn mar ancaire, daingean diongmhálta a nanma, agus théid a steach go soithe a ní atá don táoibh a stigh don bhrat;
20 Sa náit a ndeachuidh an céidreathuighe air ar soinne, *eadhon* Iósa, dá ndearnadh árdsagart síorruidhe do réir uird Mhelchísedec.

though we thus speak.
10 For God *is* not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.
11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:
12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.
13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,
14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.
15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.
16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation *is* to them an end of all strife.
17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed *it* by an oath:
18 That by two immutable things, in which *it was* impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:
19 Which *hope* we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;
20 Whither the forerunner is for us entered, *even* Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

Caibidil 7

Sagartacht Chríosd do réir Mhelchisedec, oirdheirc tar úird Aaroin.

1 Oir an Melchisedecsa rí Shálem, sagart an Dé is áirde, tharrla sé Dábraham ar mbéith dhó ag filleadh air ais ó ár na ríghtheadh, agus do bheannuigh sé é;
2 Agus tug Abraham deachmhuigh na nuile neitheann dó; noch dá ngoirthear ar tús ar na

Chapter 7

1 For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;
2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of

eidirmhíniughadh Rí na fíréuntachda, agus na dhiáigh sin mar an gcéudna, Rí Shálem, eadhon, Rí na siothchána;
3 Gan athair, gan mháthaír, gan chineadh, gan tosach laetheadh, ná deireadh beatha aige; achd ar na chur a gcosamhlachd Mhic Dé; fanuigh sé na shagart go síorruidhe.
4 Tuguidh a nois do bhur naire créd é méud an duinese, dhá dtug Abraham féin an priomhathair deachmhuigh na héudála.
5 Agus go deimhin an dream do chloinn Lébhi, ghabhus an tsagartachd chuca, atá áithne aca réir an reachda deachmhuigh do ghabhail ón bpobal, eadhon, ó na ndearbhráithribh féin, bíodh go dtangadar ó leasrach Abraham.
6 Achd an tí nach áirmhighthear a bheith déinchineadh ríusan do ghlac sé deachmhuigh ó Abraham, agus do bheannuigh sé an tí agá rabhadar na geallamhnacha.
7 Agus gan imreasuin ar bith beannuighthear a ní is lúgha ón ní is mó.
8 Agus ann so glacuid na dáoine gheibh bás deachmhuigh; achd ann súd, an ti ré ndeárnadh fíadhnuise go maireann sé.
9 Agus (do rádh na fírinne,) tug Lébhi féin, noch ghlacas an deachmhuigh, deachmhuigh úadha a Nábraham.
10 Oír do bhí sé fós a leasrach a athar, an tan thárla Melchísedec dhó.
11 Ar a nadhbharsin dá dtigeadh iomláine tré shagarthachd na Lebhíti, (óir is ré linn *na sagarthachda* sin tugadh an reachd don phobal,) créd fá raibh riachdanus ní sa mhó ré sagart eile éirghe ann do réir uird Mhelchísédec, agus gan bheith dhó ar na ghairm do réir uird Aáron?
12 Oír ar mbeith don tsagartachd ar na athrughadh, is éigean an reachd dathrughadh mar an gcéudna.
13 Oír an tí air a labharthar na neithese is ré treibh eile bheanas sé, dá nach dearnuigh éinneach miniosdralachd ag a ualtóir.
14 Oír as ní follas gur do *threibh* Iúda do éirigh an Tíghearna; treabh ar nar labhair Máoise éinni a dtáobh na sagartachda.
15 Agus fós is móide as follás é: do bhrígh go bhfuil sagart eile ar néirghe ann a gcosamhlachd Mhelchísedec,
16 Dá nách dearnadh do, *sagart* réir reachd na háithne colluidhe, achd do réir chúmhachd na beatha síorruidhe.
17 Oír do ní *Día* fíadhnuise, As sagart thú go síorruidhe réir uird Mhelchísedec.

righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.
4 Now consider how great this man *was*, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.
5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:
6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7 And without all contradiction the less is blessed of the better.
8 And here men that die receive tithes; but there he *receiveth them*, of whom it is witnessed that he liveth.
9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.
11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need *was there* that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.
14 For *it is* evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.
15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,
16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.
17 For he testifieth, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.

18 Oír a náithne do bhí roimhe ann atá sí ar na cur ar gcúl do bhrígh a meirbhe agus a neamhtharbhuidhe.
19 Oír ní dhearna an reachd ní ar bith iomlán, achd teachd a steach a muinighne as féarr; tré na dtigmíd a bhfogus do Dhía.
20 Agus an mhéid nach gan mhionnuibh:
21 (Oir do rinneadh sagairt díobhsan gan mhionnuibh; achd don *fhearsa* maille ré mionnuibh trés an tí a dubhairt ris, Tug an Tíghearna mionna agus ní ghéubhuidh aithreachas é, As sagart thú go síorruidhe do réir uird Mhelchísedec :)
22 Do rinneadh go fíu a noirid sin, urra an chonnartha is feárr Diósa.
23 Agus do rinneadh iomad díobhsan na sagartuibh, do bhrígh gur thoirmisg an bás íad fhuireach:
24 Achd do bhrígh go maireann ann *fearsa*, go siorruidhe, atá sagartachd shíorruidhe aige.
25 Ionnas gur féidir leis an dream thig chum Dé thríd féin do shlánughadh go híomlán, ar mbeith dhó beó go síorruidhe chum eadarghuidhe do dhéunamh ar a son.
26 Oír a sé a shamhuil sin dárdshagart dob iomchubhaidh dhúinne *do bheith aguinn, noch atá* náomhtha, neimhchiontach, gan cháidhe air bith, ar na sgaradh ré peacthachuibh, agus do rinneadh níos aírde ná na flaithis;
27 Ar nách bhfuil riachdanus go láetheamhuil, mar *do bhí* ar na hárdsagartuibh úd, iodhbartha do dhéunamh ar tús, ar son a pheacuigheadh féin, na dhiáigh sin *ar son pheacuigheadh* an phobail: óir do rinne sé so eunúair amháin, an tan do rinne sé íodhbairt de féin.
28 Oír do ní an reachd árdsagairt do dháoiníbh bhíos eugcruáidh; achd do *ní* bríathar na mionn a ndiáigh an reachda *ardsagart* don Mhac, noch atá críochnuigh go síorruidhe.

18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.
19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope *did*; by the which we draw nigh unto God.
20 And inasmuch as not without an oath *he was made priest*:
21 (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec:)
22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.
23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:
24 But this *man*, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.
25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.
26 For such an high priest became us, *who is* holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;
27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.
28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

Caibidil 8

Sagartachd shíorraidh Chríosd, 7 agus connradh biothbhúan an tsóisgel, ar gcur sagortachd Aaroin agus connradh áimsiordha na naithreach, ar gcúl.

Chapter 8

1 Agus *a sé so* suim na neitheann a deirmíd: Atá a shámhuil sin dárdshagart aguinn, noch do shúigh ar deis árdchatháoire na Mórdhachda sna flaithís;
2 Atá na mhinisdir *sna hionaduibh* náomhtha, agus don tabearnacail fhirinnigh úd, noch do shúighidh an Tíghearna, agus ní duine.

1 Now of the things which we have spoken *this is* the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;
2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

3 Oír as chuige órduighthear gach uile ársagart chum na dtabhartus agus na niodhbarthadh dforáil: ionnas gur bhéigin don fhiorsa mar an gcéudna ní éigin do bheith aige ré a iodhbairt.
4 Oír ní bhíadh sé na shagart, dá mbíadh sé ar an dtalamh, an feadh atáid sagairt ann fhoráileas tabhartuis do réir an reachda:
5 Noch do ní seirbhís do shompla agus do sgáile na neitheann neamhdha, amhuil do fhógair Día do Mháoise ar mbeith dhó ar tí an tabearnacail do chríochnúghadh: tabhair haire riot, ár sé, Go ndéan tú na huile neithe do réir an tsompla do taisbéunadh dhuit sa tslíabh.
6 Achd a nois fuáir sé oifig as óirrdhearca ná sin, an mhéid go bhfuil sé na eidírmheadhontóir an chonnartha as féarr, noch atá ar na dhaingniughadh ris na geallamhnachaibh is fearr.
7 Oír dá mbeith an *céudchonnradh* úd neamhuireasbhach, ní shirfidhe ionad don dara *connradh*.
8 Oír a deir sé, dhá néilíughádhsan, Feuch tiucfuidh na laethe, a deir an Tíghearna ann a gcríochnóchuigh mé connradh núadh ré tigh Israél agus ré tigh Iúda:
9 Ní réir an chonnartha do rinne mé ré na naithribh sa lá ann a rug mé ar láimh orrtha chum a dtreóruighthe as talamh na Héigipte; óir níor fhanadar a mbun mo chonnartha, agus ní raibh cás agumsa iónntadhsan, a deir an Tíghearna.
10 Uime sin ag so an connradh do dhéuna mé ré tigh Israél a ndiáigh na laetheadhsin, a deir an Tíghearna; Cuirfe mé mo dhlighthe ann a ninntinn, agus sgriobhthad íad ann a gcroídhe: agus biáidh mé um Dhía aca, agus béid síadsan na bpobal agumsa.
11 Agus ní bhiáidh gach áon fó leith ag teagusg a chomharsan, agus gach áon fo leith *ag teagusg* a dhearbhráthar, ag rádh, Bíodh aithne air an Dtíghearna agad: óir biáidh eólus aca uile oramsa ón mbeag gus an mór.
12 Oír biáidh mé trócaireach da néugcóruibh, agus cuirfe mé a bpeacuidhe agus a naindhlighthe as mo choimhne feasda.
13 An tan a déir sé, *An connradh* núadh, do chuir sé an seanchonnradh a neimbrígh. Agus an ní atá ar na chur a neimbrígh agus atá sean as fogus dó bheith ar dtéurnógh.

Caibidil 9

Iodhbairt fola Chriosd ni is uáisle nó fuil iodhbartha an reachd.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it is* of necessity that this man have somewhat also to offer.

4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:
5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, *that* thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.
6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7 For if that first *covenant* had been faultless, then should no place have been sought for the second.
8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:
9 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.
10 For this *is* the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:
11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.
13 In that he saith, A new *covenant*, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old *is* ready to vanish away.

Chapter 9

1 Uime sin do bhádar fós ag an gcéud *chonnarthadh* órduighthe a dtáobh sheirbhíse Dé, agus náoimhiosdadh sáoghalta.
2 Oír do tógbhadh an tabernacail; ann a *raibh* sa gcéud iosdadh dhe, an coinnleóir, agus an bórd, agus arán na fíadhnuise; ré ráidhtear náomhtha.
3 Agus *do bhí* táobh a stigh don dara bhrat, an tabearnácail dá ngoirthear an náomh *iosdadh* ro Náomhtha;
4 Sa náit a raibh an túiséir orrgha, agus áirc an chonnartha ar na fholach timchioll ré hór, ann a raibh an pota orrgha ann a raibh an manna, agus slat Aáróin nach do sgeith, agus cláir an chonnartha;
5 Agus ós cionn *na háirce do bhádar* na cherubíni glórmhar ag cur sgátha ar fholách na háirce; neithe ar nach féidir leam labhairt fó leith a nois.
6 Agus ar mbeith do na neithibhse órduighthe mar so, do théighedís na sagairt do ghnáth a steach don chéud thabernácail, do choimhlíonadh sheirbhíse *Dé*.
7 Achd don dara *thabernácail do theigheadh* an tárdsagart na áonar áon úair amhain gacha blíadhna, ní gan fhuil, noch do fhoráileadh sé ar a shon féin, agus *ar son* sheachráin an phobail:
8 Ar mbeith don Sbiorad Náomh dhá fhoillsiughadh so, nár hosgladh fós an tslighe chum a *niosda ro* náomhtha, an feadh do bhi an céud thabearnácail na sheasadh:
9 Noch as sompla don naimsirsi a láthair, ann a bhfuil tabhartuis agus iodhbartha dhá bhforáil, lé nár féidir an tí do ní an tseirbhís sin, do náomhadh a dtáobh a choinnsiáis;
10 *Ar mbeith dhóibh* amháin a mbiadhuibh agus a ndeochuibh, agus a nionlatuibh éugsamhla, agus a ngnáthuighthibh colluidhe, do cuireadh *orrtha duálach* go teachd aimsire an cheartuighe.
11 Achd ar dteachd do Chríosd na árdshagart na neitheann maith do bhí chum teachda, tré thabearnácail bá mó agus bá diongmhálta, nách dearnadh ré lámhuibh, ionann sin ré radh agus, nach don nobairse;
12 Agus fós ní tré fhuil ghabhar na láodh, achd tré na fhuil féin; do chuáidh sé a steach éun uáir amháin sna *hiosdadhuibh* náomhtha, ar bhfagháil fúasluighthe shíorruidhe *dhúinne*.
13 Oír má ní fuil thárbh agus ghábhar, agus luáithreadh seachbhuidh ar na cróthadh ar an druing neamhghloin, a náomhadh a dtáobh ghlanta na feóla:

1 Then verily the first *covenant* had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.
2 For there was a tabernacle made; the first, wherein *was* the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.
3 And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein *was* the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;
5 And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service *of God*.

7 But into the second *went* the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and *for* the errors of the people:

8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:
9 Which *was* a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;
10 *Which stood* only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed *on them* until the time of reformation.

11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption *for us*.
13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

14 A né nách ro mhó ná sin dhéunas fuil Chríosd, noch do fhoráil é féin gan cháidhe do Dhía trés an Sbiorúid shíorruidhe, bhur ccoinnsíassa ghlanadh ó oibreachuibh marbha chum seirbhíse do dhéunamh don Día bheó?

14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

15 Agus ar a shon so as eision eirdirmheadhontóir an chonnartha nuáidh, ionnas trés an mbás, do fhulaing sé chum fúasgluighthe na sáruighthe *do bhí* sa gcéudchonnradh, go bhfuighedís an dream atá ar na ngairm geallamhuin na hoighreachda síorruidhe.

15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions *that were* under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 Oír sa náit ann a bhfuil tiomna, as éigean bás an tí do rinne an tiomna do bheith *ann*.

16 For where a testament *is*, there must also of necessity be the death of the testator.

17 Oír bí an tiomna diongmhálta an tán bhíd dáoine ar néug: óir atá sí fós gan bhrígh an feadh mhaireas an tí do rinne í.

17 For a testament *is* of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18 Uime sin nior daingnigheadh an chéud *thiomna* féin gan fhuil.

18 Whereupon neither the first *testament* was dedicated without blood.

19 Oír an tan do labhair Máoise na huile aitheanta ris an bpobal uile réir an reachda, ar nglacadh fola láodh agus gabhar dhó, maille ré huisge, agus ré holuinn phurpair, agus ré híosóip, do chraith sé *í* ar an leabhar, agus ar an bpobal uile *mar an gcéudna*,

19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

20 Ag rádh, A sí so fuil na tiomna noch do aithin Día dhíbh.

20 Saying, This *is* the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

21 Agus fós do chraith sé a nfuil chéudna ar an tabearnácail, agus ar shoithighibh na miniosdrálachda.

21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 Agus as beag nach ré fuil ghlantar na huile neithe do réir an reachda; agus ní faghthar maitheamhnas ar bith gan dórtadh fola.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 Uime sin dob éigin sompla na neitheann atá ar neamh do ghlanadh ríu so; achd na neithe neamhgha féin ré híodhbarthuibh as fearr ná íad so.

23 *It was* therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 Oír ní dheachuidh Críosd a steach don naóimhiosdadh do rinneadh ré lámhuibh, noch bá heisiompláir do na *hiosdadhuibh* fírinneach; achd go flaitheamhnas féin, chum é féin do thaisbéunadh a nois a bhfíadhnuise Dé air ar soinne:

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, *which are* the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

25 Agus ní chum é féin diodhbairt go minic, amhuil do théigheadh an tardsagart a steach don náoimhiosdadh gacha blíadhna ré fuil nar leis féin;

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

26 (Oír mar sin bá héigean dó páis dfulang do minic ó thús an domháin: achd a nois do foillsigheadh é éun uáir amháin a ndeireadh an tsáoghail, chum an pheacuidh sgrios tré na iodhbairt féin.

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

27 Agus amhuil atá a ndán do dhaóinibh bás dfagháil áonuáir amháin, agus na dhiáigh sin an breitheamhnus:

27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

28 As mar na gcéudna fuáir Críosd a iodhbhairt éunuáir amháin chum peacuidh mhóráin do sgríos dó; *agus* búdh léir é an dara huáir gan pheacadh don druing atá ag fuireach ris chum slánuighthe.

28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

Caibidil 10

Admháil chreidimh Chríosd (neach sháruigh ar an uile) 19 do chongmhail go foighideach, socrach.

Chapter 10

1 Oir ar mbeith do sgáile na neitheann maith do bhí chum teachda ag an reachd, *agus* ní dealbh fíre na neitheann féin, ní féidir leis choidhche na druinge thig chuige do náomhadh ris na hiodhbarthuibhsin bhíd fhóráil do ghnáth gacha blíadhna.

1 For the law having a shadow of good things to come, *and* not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

2 Nó go deimhin do choisgfeidís dá bheith dhá bhforáil? do bhrígh ar mbeith do luchd na niodhbarthadhsin dforáil ar na nglanadh éunuáir amháin, nach bíadh ní sa mhó coinnsías pheacuigh aca.

2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

3 Achd sna *hiodhbarthuibh* sin *do níthear* athchoimhniughadh na bpeacadh gacha blíadhna.

3 But in those *sacrifices there is* a remembrance again *made* of sins every year.

4 Oír ní féidir dfuil tharbh agus ghabhar na peacuigh chur ar gcúl.

4 For *it is* not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

5 Uime sin ag teachd dó chum a tsáogháil, a deir sé, Níor bháil leachd iodhbairt ná ofráil, achd do chum tú corp dhamhsa:

5 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

6 A níodhbarthuibh loisge agus *a níodhbarthuibh* ar son pheacuidh ní raibh fonn agad.

6 In burnt offerings and *sacrifices* for sin thou hast had no pleasure.

7 A dubhairt misi an tan sin, Féuch, atáim ag teachd (a dtosach an leabhair atá sgríobhtha oram,) chum do tholasa do dhéunamh, a Dhé.

7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

8 Ar na rádh shúas dó, Níor bháil leachd do iodhbairt ná ofráil ná iodhbartha loisge ná *iodhbartha* ar son pheacuigh, agus ní raibh fonn agad *ionnta*; (noch do nithear fhoráil réir an reachda;)

8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and *offering* for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure *therein*; which are offered by the law;

9 A dubhairt seision an tan sin, Féuch, atáim ag teachd chum do tholasa do dhéunamh, a Dhé. Cuiridh sé an céud ní ar gcúl, chum an dara neithe do sheasadh dhó.

9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

10 An toil ré a bhfuilmídne air ar ndéunamh náomhtha tré íodhbairt chúirp Iósa Críosd éunuáir *amháin*.

10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once *for all*.

11 Agus seasuidh gach sagart go láetheamhuil ag miniosdrálachd agus ag ofráil na níodhbarthadh gcéudna go minic, ris nach féidir choídhche peacuidh chur ar gcúl:

11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

12 Achd ar bhforáileadh éin iodhbartha amháin ar son na bpeacadh, don tise, do shuigh sé ar deis Dé, go síorruidhe;

12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

13 Ag fuireach ó sin amach nó go gcurthar a naimhde na sdól cos *faói*.
14 Oír do rinne sé diongmhálta go síorruidhe ré héin iodhbairt amháin an dream atá ar na náomhadh.
15 Agus do ní an Sbiorad Náomh mar an gcéudna fíadhnuise dhúinn: óir ar na rádh dhó roimhe,
16 Ag so an connradh dhéunas mé ríu a ndiáigh na laetheadh úd, a deir an Tíghearna, Cuirfe mé mo dhlighthe ann a gcroidhthibh, agus sgríobhthad íad ann a ninntinneachuibh;
17 Agus cuirfe mé a bpeacuidh agus a naindlighthe as mo choimhne feasda.
18 Agus sa náit ann a bhfuil maitheamhnas na neitheannso, *ní bhfuil* iodhbairt ar son pheacuidh ann ní sa mhó.
19 Ar a nadhbharsin, a dhearbhráithre, ó atá sáoirse aguinn ré dhul a steach don naóimhiosdadh tré fhuil Iósa,
20 An tslighe núadh bhéo, noch do ullmhuigh sé dhúinn, trés an mbrat, as ionann sin ré a rádh, agus tré na fheóil féin;
21 Agus tré shagart mór agá bhfuil ceannas thighe Dé;
22 Druideam air ar naghaidh maille ré croídhe fírinneach sáirdheimhneach a gcreideamh, ar mbeith dár gcroídhibh ar na ccróthadh ó dhrochchoinnsías, agus ar mbeith dár gcorp ionnailte ré huisge glan.
23 Congmham gan chorruidhe admháil ar muinighne; (óir *as* díleas an tí thug gealladh dhúinn:)
24 Agus tugam aire dhá chéile ionnus go mbéam dhár mbrosdughadh féin chum grádha agus deaghoibrigheadh:
25 Gan tréigean an chomhchruinnighe do níomaóid a gceann a cheile, do réir nóis dhruinge áirighe; achd ag teagusg *a chéile*: agus go madh móide *dhéanam sín*, an mhéid as léir dhibh an lá úd ag drud *rinn*.
26 Oír dá bpeacuigheam dantoisg tar éis éolais na fírinne do ghabháil chuguinn, ní fhagthar íodhbairt *aguinn* ní sa mhó ar son na bpeacadh,
27 Achd feitheamh báoghlach ris an mbreitheamhnus agus ré teas na teineadh, noch shluigfeas na námhuid.
28 An tí do rúg tarcuisne air reachd Mhaóise do gheibh sé bás gan truáighe tré fhíadhnuise deise nó thír:
29 An é nach dtuillfidh (do réir bhur mbaramhlasa,) an tí shaltras Mac Dé fá na chosuibh, agus mheasus fuil an chonnartha, lér náomhadh é, *bheith* neamhghlan, agus do

13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.
14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

15 *Whereof* the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

16 This *is* the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;
17 And their sins and iniquities will I remember no more.
18 Now where remission of these *is, there is* no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;
21 And *having* an high priest over the house of God;
22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

23 Let us hold fast the profession of *our* faith without wavering; (for he *is* faithful that promised;)
24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some *is*; but exhorting *one another*: and so much the more, as ye see the day approaching.

26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.
28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith

bheir masla do Spioruid na ngrás, pionús as ró mhó ná sin?
30 Oir as aithnigh dhúinn an tí a dubhairt, Is *leamsa* dioghaltus do dhéunamh, do bhéur cúitiughadh uáim, a deir an Tighearna. Agus a rís, Do dhéana an Tighearna breitheamhnus ar a phobal.
31 *As* ní robháoghlach tuitim a lámhuibh an Dé bhí.
32 Bíodh athchoimhne aguibh a rís ar na laethibh do chuáidh thoruibh, ann a rabhabhair tar éis bhur soillsighe ag fúlang throda móire a mhuáidhearthuibh;
33 Cuide de, an tan do rinneadar cách sgathán díbh maille ré masla agus ré buáidhearthuibh; agus cuid eile, an tan do rinneadh sibh bhur gcompánuibh don druing do bhí sa riochd chéudna sin.
34 Oír do bhabhair ag fulang má ráon ríomsa um ghéibheannuibh, agus do ghabhabhair chuguibh go luathgháireach fádhbhadh bhur maóine, ar mbeith a fheasa aguibh ionnuibh féin go bhfuil maóin shíorruidhe as fearr ná sin aguibh ar neamh.
35 Uime sin ná téilgidh uáibh bhur muinighin admhálach, agá bhfuil mórlúach sáothair.
36 Oír atá foighid na ríachdanus oruibh, ionnus ar ndéunamh tola Dé dhíbh, go bhfuighe sibh *toradh* na geallamhna.
37 Oír sealad ro bheag go fóill, tiucfaidh an ti atá chum teachda, agus ní dhéuna sé muill.
38 Agus mairfidh an fíréun tré chreideamh: gidheadh má théid sé air ccúl, ní bhfuighe manamsa fonn ann.
39 Gidheadh ní sinne an drung théid air ccúl chum dámnuighthe; achd chreideas chum a nanma shlánúghadh.

he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?
30 For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

31 *It is* a fearful thing to fall into the hands of the living God.
32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.
36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.
37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.
38 Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, my soul shall have no pleasure in him.
39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

Caibidil 11

Nádur an chreidimh; 7 agus a neart, ar na dhearbhadh ré iniomad sompla.

1 Agus a sé an creideamh as bun do na neithibh ré bhfuil dóigh, *agus* as foillsiughadh dearbhtha air na neithibh nach bhfaicthear.
2 Oír as tríd fúaradar na sinnsir deaghtheisd.
3 As tré chreideamh thuigmíd gur crúthuigheadh an domhan tré bhréithir Dé, ionnas go ndearnadh neithe sófhaicsigh do do na neithibh dófhaicsigh.
4 As tré chreideamh do fhoráil Abel do Dhía iodhbairt ní as féarr ná Cáin, tré a ndéarnadh fíadhnuise dhó go raibh sé na fhíréun, ar mbeith do Dhía ag déunamh fíadhnuise dhá

Chapter 11

1 Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

2 For by it the elders obtained a good report.
3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.
4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

thiodhlaicibh: agus trés an gcreideamhsin ar bhfagháil bháis dó lábhruidh sé fós.
5 As tré chreideamh do háthruigheadh Enóch chum nach bhfaicfeadh sé an bás; agus ní frith é, do bhrígh gur athruígh Día é: oír súil do hathruigheadh é do rinneadh fíadhnuise ris, gur thaitin sé re Día.
6 Achd a bhféugmhuis chreideimh *ní* féidir taitneamh *ris*: oír an tí thig chum Dé is éigean dó a chreideamh go bhfuil *sé* ann, agus *go* dtabhairt sé lúach sáothar don druing íarras é.
7 As tré chreideamh, ar bhfagháil fógartha ó Dhía do Naói a dtimchioll na neitheann nach raibh fós ré na bhfaicsin, ar ngabháil fhaitchis do, dullmhuigh sé a náirc do shábháil a thighe féin; tré dhamnuigh sé an domhan, agus do rinneadh óighre na fíréuntachda atá tré chreidimh dhé.
8 As tré chreideamh, dúmhlaigh Abraham, ar na ghairm ag imtheachd go hionad noch do gheubadh sé na dhiáigh sin doighreachd; agus do thríall sé roimhe, gan a fhios aige cá háit ann a raibh sé ag dul.
9 As tré chreideamh do chómhnuigh sé a dtír na geallamhna, amhuil a dtir choimhighthe, ar ndéunamh comhnuighe dhó a mbothuíbh maille ré Hísaac agus ré Iácob, comhóighreadha na geallamhna céudna:
10 Oír do bhí a shúil ris an gcathruigh úd agá bhfuil fonndameint, agár ab é Día a sáor agus a cruthaightheóir.
11 As tré chreideamh mar an gcéudna fuáir Sára féin neart chum síl do ghabháil di, agus rug sí *mac* tar éis í dhul tar aóis *cloinne bhreith*, do bhrígh gur mheas sí gur bhfírinneach an tí thug an gealladh.
12 Uime sin do gineadh *sliochd* ó áon amháin, agus é fós a riochd mhairbh, coimhlíonmhar ré reultuibh neimhe, agus ré gaineamh thrágha na fairrge nach féidir áireamh.
13 As do réir chreidimh fúaradar so uile bás, bíodh nach bhfúaradar na neithe do ghealladh dhóibh, achd go bhfacadar íad a bhfad úatha, agus tug chreideamh agus do theannadar riu *íad*, agus do admhuigheadar go rabhadar féin na ndéoradhuibh agus na noilirtheachuibh ar an dtalamh.
14 Oír an dream a deir na neithese cuirid síad a gcéill go follas go bhfuilid síad ag íarruidh dúithche.
15 Agus dá mbeith an *dúithche* úd as a dtangadar amach, ar coimhne aca, do bhí ám aca ré filleadh air a nais.
16 Achd a nois atá a ndúil a *ndúithche* as féarr, eadhon, sa *dúithche* neamhgha: úime sin ní

5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

6 But without faith *it is* impossible to please *him*: for he that cometh to God must believe that he is, and *that* he is a rewarder of them that diligently seek him.
7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

9 By faith he sojourned in the land of promise, as *in* a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker *is* God.

11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, *so many* as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.
13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of *them*, and embraced *them*, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.

15 And truly, if they had been mindful of that *country* from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.
16 But now they desire a better *country*, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed

nár lé Día dhá dtáobhsan, a Ndía do ghairm dhe: oír do ullmhuigh sé cathair dhóibh.
17 As tré chreideamh, do fhoráil Abraham Isaac, an tan do dhearbhadh é: agus an tí fuáir na geallamhnacha do fhoráil sé a néinghin,
18 Lé a ndubhradh, Is a Nísáac ghoirfighthear do shíol:
19 Ar mbreithnughadh dhó gur cúmhachdach Día air a thógbháil súas, éadhon ó mharbhuibh; as ar ghlac sé é fós a gcosamhlachd.
20 As tré chreideamh do bheannuigh Isáac Iácob agus Esáu a dtáobh na neitheann do bhí chum teachda.
21 As tré chreideamh, do bheannuigh Iácob ag fagháil bháis dó, días mac Ioseph; agus do rinne sé adhra, ós ceann a bhata.
22 As tré chréideamh, do chuir Ióseph a gcoimhne, ag fagháil bháis dó imtheachd chloinne Isráel *as a Néigipt*; agus tug sé áithne a dtimchioll a chnámh.
23 As tré chreideamh do cuireadh Máoise a bhfolach, ré na athair agus ré na mháthair feadh thrí míos an tan rugadh é, do bhrígh go bhfacadar gur leanabh áluinn *é*; agus ní raibh faitcheas roimh áithne an rígh orrtha.
24 As tré chreideamh do dhíult Maóise, ar mbeith dhó mór, mac inghine Phárao do ghairm dhe;
25 Ar mbreith dhó do roghain bheith ag fulang buáidheartha a bhfochair phubail Dé, tar bheith a sáimhe neamhmbúan an pheacuidh;
26 Ar na mheas dó gur mhó an saidhbhreas masla Chríosd ná ionnmhas ná Héigipte: óir do bhí súil aige ris an lúach sáothair.
27 As tré chreideamh do thréig sé an Néigipt, gan fhaitcheas air roimh fheirg an rígh: óir do bhí sé comhláidir sin ná inntinn, ionann agus do chífeadh sé an tí nach féidir dfaicsin.
28 As tré chreideamh dórduigh sé an *túan* casg, agus an dórtadh fola, deagla go mbeanfadh an tí do sgríos gach céidghin riusan.
29 As tré chreideamh do chúadar trés an muir Ruáidh amhuil tré thiormach: an *mhuir* léur sluigeadh na Héigiptigh ar dteachd dá teasdughadh dhóibh.
30 As tré chreideamh do thuiteadar balluidhe Ierico, tar éis gabhála na dtimchiol seachd lá.
31 As tré chreideamh nár sgriosadh an mheirrdreach Rahab a naóinfheachd ris an druing do bhí easúmhal, ar dtabhairt aóidheachda uáithe don luchd bratha go síothchánta.

to be called their God: for he hath prepared for them a city.
17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten *son*,
18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:
19 Accounting that God *was* able to raise *him* up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.
22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.
23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;
25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;
26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.
27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

29 By faith they passed through the Red sea as by dry *land*: which the Egyptians assaying to do were drowned.

30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.
31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

32 Agus créd a déuruinn ní sa mhó? óir do bhíadh a naimsir ro ghearr agum ré bheith ag cráobhsgaóileadh ar Ghedéon, agus *ar* Bhárac, agus *ar* Shampson, agus *ar* Iephtaé; agus *ar* Dháibhi, agus Shamuel, agus *ar* na fáidhibh:
33 Noch tré chreideamh da bhúadhuigh ríoghachda, do oibrigh fíréuntachd, do ghnodhuigh na geallamhnacha, do sdop beóil na leomhan,
34 Do mhúch neart na teineadh, do chuáidh as ó fháobhar an chloidhimh, tugadh ó laige go láidireachd, do rinneadh neartmhar a gcath, do chuir a dteitheamh sluáighe na neachdrannach.
35 Do ghlacadar na mná a mairbh ó eiséirghe: do céusadh drung eile mar an gcéudna, gan suim ann a sáoradh aca; chum eiséirghe budh féarr dfagháil dhóibh:
36 Agus do dearbhadh drung eile ré sgige agus ré sgíursuighibh, *agus* fós, ré géibheannuibh agus ré príosún:
37 Do clochadh íad, do gearradh ó chéile íad, do cuireadh cathughadh orrtha, do marbhadh ré cloidheamh íad: do bhádar ar seachrán a nunn sa nall a gcroicnibh cáorach agus gabhar, ar mbeith dhóibh a ríachdanus, dá mbuáidhreadh, *agus* dá gcrádh;
38 Dream nár bhfiu an sáoghal: ag dul amúgha a bhfásuighibh, agus a sléibhthibh, agus a dtuinighthibh agus a núamhuibh talmhan.
39 Agus ar mbeith dhóibh so uile, ar na ndearbhadh tré chreideamh, ni rugadar air an geallamhuin:
40 Ar mbeith do Dhía ag soláthar dhuinne an neithe as féarr, chum gan íadsan do bheith iomlán ar bhféugmhuisne.

32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and *of* Barak, and *of* Samson, and *of* Jephthae; *of* David also, and Samuel, and *of* the prophets:

33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:
36 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:
37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

38 (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and *in* mountains, and *in* dens and caves of the earth.
39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

Caibidil 12

Tré eisiomplar Chríosd agus na náomh, lé feabhas na tiomna nuaidh tar an tsein-tiomna ata sair-dhiaghacht aga bhrosdughadh.

Chapter 12

1 Ar a nádhbharsin ó thárrla a chomhmór sin do néull fíadhnuiseadh ar dtimchiollne mar an gceudna, ag cur gach uile thruim dhínn, agus an pheacuigh leanus dínn go héusguidh, riótham maille ré foighid chum chinn na coimhleanga atá romhuinn,
2 Ag féuchuinn ar Iósa ceannphort agus *fear* críochnuighe an chreidimh; noch ar son an tsóláis do cuireadh as a chomhair do fhúlaing *céusadh* na croithe, ag gcur na masla a neamhshuim, agus do shuigh ar deis árdchathaóire Dé.

1 Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset *us*, and let us run with patience the race that is set before us,

2 Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

3 Oír smuáinigh ribh féin ar an tí úd do fhulaing a shamhuil sin do chaint do chur a aghuidh féin ó pheacachuibh, deagla dhul a dtuirse agus a nanbhfainne dhibh ann bhur ninntinnibh.
4 Níor sheasabhair fós go fuil, ag cathúghadh a naghuidh an pheacuidh.
5 Agus a né gur dhearmuid sibh an foirceadal labhras ribh amhuil ré cloinn, A mhic, ná bíodh neamhshuim agad a smachd an Tíghearna, agus ná téidh a nanbhfainne an tan chrónuigheas sé thú:
6 Oír smachduighe an Tíghearna an tí ghrádhuigheas sé, agus sgíurfuidh sé gach mac ré ngabhann sé.
7 Dá bhfuilnge sibh smachdughadh, atá Día dhá fhoráileadh féin oruibh amhuil air chloinn; oír cía hé an mac nach smachduigheann an tathair?
8 Achd dá raibh sibh gan an smachdughadh, roinntear ris na huilibh, go deimhin as basdaird sibh, agus ní maca.
9 Do bhádar fós ar naithreacha colluidhe aguinn na luchd smachduighthe, agus do bheirmís urruim *dhóibh:* a né nach ro mhó ná sin do bhéuram úmhlachd Dathair na spiorad, agus bíam béo?
10 Oír do bhádarsan dár smachdughadhne beagan láethe réir a dtola féin; achd chum *ar* leasa eision, ionnus go nglacfamaóis a náomhthachd san.
11 Achd ní cosmhuil smachdughadh air bith ré headh na nuáire sin do bheith solásach, achd dólasach: gidheadh do bheir sé na dhiáigh sin toradh suáimhneach na fíréuntachda don druing chleachdas é.
12 Uime sin tógbhuidh súas na lámha díomhaóineach, agus na glúine gan sbracadh;
13 Agus déunuidh céimniughadh díreach ré bhur gcosuibh, deagla a neithe atá bacach do chláonadh as a tslighe; achd go madh táosga leighéosaidh é.
14 Leanuigh síothcháin ris na huile *dhaóinibh*, agus náomhthachd, óir gan í ní fhaicfidh éinneach an Tíghearna.
15 Tabhruidh aire ribh fá gan áoinneach aguibh do chláonadh ó ghrás Dé; fá gan fréumh shearbhuis ar bith do fhás súas dá *bhur* mbuáidhreadh, trés a ndéuntaói morán neamhghlan;
16 Deagla go mbíadh éinneach na sdríopuigh, ná neimhdhíagha, mar Esau, noch do reac a cheart óighreachda ar son éinchinn amháin bídh.

3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.
5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.
9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected *us*, and we gave *them* reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

10 For they verily for a few days chastened *us* after their own pleasure; but he for *our* profit, that *we* might be partakers of his holiness.

11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.
12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;
13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

14 Follow peace with all *men*, and holiness, without which no man shall see the Lord:

15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble *you*, and thereby many be defiled;

16 Lest there *be* any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

17 Oír atá a fhios aguibh an tan bá mían rís fós ná dhiáigh sin, an bheannachd fhagháil mar oighreachd, gur diultadh é: óir ní bhfuáir sé áit aithrighe, bíodh gur íarr sé í maille re déuruibh.

17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18 Oír ní chum an tsléibh thangabhair ré a bhféudtar cumailt, ná chum na tíneadh lasarrgha, ná chum na sdoirme, ná an dorchaduis, na an gairbhshíain,

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

19 Ná chum fuáime an sduic, ná ghótha na mbríathar; agár shireadar an dream do chúaluidh é dathchuinge gan an bhríathar do labhairt ríu féin ní sa mhó:

19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which *voice* they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

20 Oír níor bhfeidir ríu an ní do bhí ar na áithne dhíobh diomchar, Agus dá mbeanuidh fíu a nainmhidhe féin ris a tslíabh, géubhthar do chlochuibh air, nó ghabhuidh sé a tholladh ré gath:

20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

21 Agus do bhí an ní do chonncadar comhúathbhasach sin, *go* ndubhairt Maóise, Atáim lán dfaitcheas agus do chríth:

21 And so terrible was the sight, *that* Moses said, I exceedingly fear and quake:)

22 Achd as chum sléibhe Síoin atá sibh ar dteachd, agus chum caithreach Dé bhí, chum na Hierusalém neamhgha, agus chum cuideachda na mílteadh aíngeal,

22 But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

23 Agus chum an coimhthionóil ghinearalta agus eagluis gacha chéidghine, noch atá sgríobhtha ar neamh, agus chum Dé breitheamh na nuile, agus chum spíorad na bhfiréun ndiongmhálta,

23 To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24 Agus chum Iósa eidirmheadhontóir na tiomna nuáidhe, chum na fola do craitheadh, labhrus neithe as féarr na *é sin* Abéil.

24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than *that of* Abel.

25 Tabhruidh dá bhur naire gan éura do thabhairt don tí lábhras *ribh*. Oir muna deachuigh an dream úd as tug díultadh don tí labhair ríu *as uchd Dé* ar an dtalamh, a né *nach* lúgha ná sin *rachmaóidne as*, dá ndíultam don tí *atá* ó neamh?

25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more *shall not* we *escape*, if we turn away from him that *speaketh* from heaven:

26 Agár chríothnuigh an talamh a nuáir sin ré na ghúth: agus a nois tug sé gealladh úadh, ag rádh, Fós éunuáir eile cuirfe mé ní hé amháin an talamh ar crith, achd neamh mar an gcéudna.

26 Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

27 Agus foillsighidh an *rádh* so, Fós éunuáir eile, áthrughadh na neitheann atá neimhsheasmhach, mar atá na neithe do rinneadh, ionnus go mbiadh na neithe doghlúaisde comhnuigheach.

27 And this *word*, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

28 Uime sin ar bhfagháil ríachda dhúinn nach féidir a chorrughadh, bíodh grás aguinn, tré na bhféudfum seirbhís a dhéunamh do Dhía ann a mbíadh dúil aige maille ré náire agus ré faitcheas:

28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

29 Oír as teine dhíanloisgeach ar Ndíane.

29 For our God *is* a consuming fire.

Caibidil 13

Buánughadh na náoimh-theaguisg.

1 Biodh grádh bráithreamhuil go comhnuigheach *eadruibh*.
2 Ná dearmaduigh aóidheachd thabhairt do chóimthighachuibh: óir dá réir so tugadar dream áirighe aóidheachd dainglibh gan fhios dóibh féin.
3 Bíodh cuimhne aguibh ar an druing atá ceangailte, amhuil coimhcheangailte riu; *agus* ar an druing fhuilngeas anshógh, ar mbeith dhíbh féin fós sa gcoluinn.
4 *As* onórach an pósadh a measg na nuile, agus an leabuidh neamhshalach: achd béuruidh Día breith ar luchd na drúise agus a nadhaltrannuis.
5 Seachnuidh sibh féin ar shaint; go madh lór libh na neithe atá a lathair aguibh: oír a dubháirt sé, Ní dhealocha mé riot, agus ní thréigfead thú.
6 Ionnus gur féidir linn a rádh go dána, Sé an Tíghearna mfear cabhartha, agus ni bhiáidh eagla oram fá ní dhar féidir do dhuine dhéunamh oram.
7 Bíodh cuimhne aguibh ar luchd bhur dtréoruighe, noch do labhair bríathar Dé ribh: *agus* leanuidh dhá gcreideamh, ag tabhairt aire ré críoch a gcoinbhearsáide:
8 Iósa Críosd a né, agus niugh, agus go síorruidhe an ccéudna.
9 Ná gluáisdear sibh fá gcuáirt ré teagusguibh éugsamhla coimhthigheacha. Oir as maith an croídhe bheith diongmhálta a ngrás; ní a mbíadhuibh, nach deachuigh a dtarbha don druing do ghnáthuigh íad.
10 Atá altóir aguinne, dá nach bhfuil a gcúmhachdaibh na druing do ní seirbhis don tabearnácail *ní* íthe.
11 Oír na hainmhinntighe, agá mbeireann an tárdsagart a bhfuil leis a steach don níosdadh náomhtha ar son peacadh, loisgthear a gcuirp don táobh a muígh don champa.
12 Uime sin do fhúlaing Iósa an pháis mar an gcéudna, don táobh amuígh don gheata, chum an phubail do náomhadh dhó ré na fhuil féin.
13 Ar a nádhbharsin imthigheam amach as an gcampa chuigesion, ag iomchur masla air a shon.
14 Oír ní bhfuil cathair chomhnuigheach aguinn ann so, achd atá iarruidh aguinn ar an *gcathruigh* atá chum teachda.
15 Uime sin foráileam thrídsion do ghnáth íodhbairt mholta do Dhía, eadhon toradh *na* mbéol admhuigheas a ainm.

Chapter 13

1 Let brotherly love continue.

2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

3 Remember them that are in bonds, as bound with them; *and* them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

4 Marriage *is* honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

5 *Let your* conversation *be* without covetousness; *and be* content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.
6 So that we may boldly say, The Lord *is* my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of *their* conversation.
8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.
9 Be not carried about with divers and strange doctrines. For *it is* a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.
10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.
13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

14 For here have we no continuing city, but we seek one to come.

15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of *our* lips giving thanks to his name.

16 Ná dearmaduigh maith agus cúmann do dhéunamh: óir bí dúil ag Día ann a samhuil sin díobarthuibh.
17 Tábhruidh úmhlachd do luchd bhur dtréoruighthe, agus íslighe sibh féin *dóibh:* óir bíd siad ag faire bhur nanmann mar an luchd bhéuras conntas úathadh, chum so do dhéunamh dhóibh maille ré gáirdeachas, agus ní ré hosnaighibh: óir as neamhtharbhach dhíbhse so.
18 Déunuidh úrnuighe air ar soinne: óir is muinighneach sinn as coinnsías maith do bheith aguinn, ar mbeith fonnmhar dhúinn ar sinn féin diomchar go cubhaidh sna huile neíthibh.
19 Agus as móide shírim so oruibh, ionnus go madh lúathaide gheábhus sibh mé aiseag dhíbh a rís.
20 Agus Día na síothchana, tug air ais ó mharbhuibh an Tíghearna Iósa, árdáodhaire na gcáorach, tré fhuil an chonnartha shíorruidhe,
21 Go ndéuna sé sibh diongmhalta sa nuile deaghobair, chum a thola do dhéunamh, ag oibriughadh ionnuibh an neithe as geanamhuil na fhíadhnuise, tré Iósa Críosd; dá bhfuil glóir go sáoghal na sáoghal. Amén.
22 Iarruim fós dathchuinge oruibh, a dhearbhráithre, bríathar an tsóláis dfúlang dhíbh: óir do sgríobh mé go haithghearr chúguibh.
23 Bíodh a fhios aguibh gur sgaóileadh an dearbhráthair Timotéus; an tí, ré a racha mé bhur bhféucháin, má thig sé go goirid.)
24 Teannuidh ribh bhur nuile luchd tréoruighe, agus na naóimh uile. Cuirid na Headáilligh a mbeannachd chuguibh.
25 Grása maille ribh uile. Amén.

16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.
17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that *is* unprofitable for you.

18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19 But I beseech *you* the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,
21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Know ye that *our* brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.
24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 Grace *be* with you all. Amen.